

The main stadium of Asian Games Incheon 2014 completed

2014 인천아시아경기대회 주경기장 완공



The magnificence of the main stadium of Asian Games Incheon 2014 where the torch of the festival fiercely blazes for 45 hundred million of asian people, was finally revealed. The main stadium designed from the motive of wave, sky and dance, has the full extent of a five-story building and boasts of the largest scale in Asia. It has the area of 631,975m² and seats of 62,818 spectators. The main stadium located in Yeonhui-dong of Seo-gu attracts attention from asians, holding opening ceremony on Sep. 19th and closing ceremony on Oct. 4th and used for not only athletic sports, but also the finish line of marathon.

The stadium's elongated form stretching from its north to south sector is the figuration of light coming in to its main circular ground. The seats of the grandstand were spaced out for comfortable viewing and designed to offer a great view from every seat. Especially the 534 seats for the disabled were arranged with rotary

wheelchair seats and companion seats.

Conspicuously, half of the grandstand are variable seats. The 30,000 variable seats in the east sector will be deconstructed after the games. Instead, it will be replaced by green space and various convenience facilities. It will turn into a diverse cultural entertainment facility, including a large movie theater, a discount store, a banquet hall, a beauty clinic and a sports center.

The main stadium was constructed with an environmentally friendly 'Green' approach. For heating and air-conditioning, geothermal technology is used. Indoor lighting is provided by the stadium is solar panels. Rain water collected from the rooftops are stored and recycled for watering the grounds of the main stadium.

The south of the main stadium has a cricket stadium with 2,300 seats. Cricket is similar with a baseball game and widely popular in countries like UK, India, Pakistan, and Bangladesh.

45억 아시아인 축제의 성화가 활활 타오를 2014인천아시아경기대회 주경기장이 마침내 그 웅장한 모습을 드러냈다.

파도, 하늘, 춤을 모티브로 디자인한 주경기장은 전체 5층 규모로 아시아 최대 규모를 자랑한다. 대지면적은 63만1천975m²이며 관람석은 6만2천818석이다. 서구 연희동에 자리 잡은 주경기장에서는 9월 19일 개막식과 10월 4일 폐회식을 비롯해 육상경기는 물론 마라톤 결승지점으로 활용됨으로써 아시아인의 눈이 집중된다.

남북으로 긴 형태의 경기장은 원형 그라운드에 빛이 들어오는 모습을 형상화 했다. 일반 관중석은 쾌적한 관람을 위해 넓은 간격으로 설치했으며 모든 좌석에서 경기장이 잘 보이도록 설계했다. 특히 장애인 관람석 534석은 장애인과 노약자를 고려하여 회전식 휠체어석과 동반자석을 함께 배치했다.

눈에 띄는 것은 관람석의 50%는 가변석이다. 동쪽 가변석 3만석은 대회 이후에 철거된다. 이 자리에는 입체 녹지공간과 각종 편의시설이 들어선다. 대형 영화관, 할인점, 연회장, 뷰티클리닉, 스포츠센터 등 다양한 문화엔터테인먼트 시설로 거듭난다.

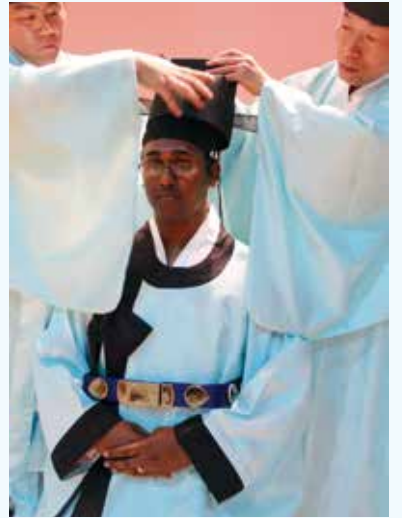
주경기장은 자연과 환경을 고려한 '그린경기장'으로 조성했다. 지열을 모아 냉난방으로 활용하고 태양광은 주경기장의 실내조명으로 사용한다. 지붕 위로 내린 빗물은 저장고에 모아 그라운드 조경 용수로 재사용한다.

주경기장 남측에는 2천300석의 스탠드를 갖춘 크리켓경기장이 있다. 크리켓은 야구와 흡사한 물을 갖고 있는 종목으로 영국을 비롯해 인도, 파키스탄, 방글라데시 등에서 인기가 높은 스포츠다.

글·사진 김민영 편집장

Article by Editor · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

Photo News



From this moment I am 'an adult'

이 순간부터 나는 '어른'

Adrian Mark Ramphersad who is a native English teacher from Canada of a middle school in Incheon is experiencing a korean traditional adult ceremony. In the ceremony, men wore traditional adult costumes donned with traditional headwear enjoying traditional snacks and beverages. Women wearing traditional adult attires put on a hairpin called a binyeo and drank tea. On the day, Seo-gu cultural center gave them quote of wisdom as a gift to awaken them to social responsibility and duty as an adult. the 'Adult Ceremony' is held annually on the Monday of the third week of May (May. 19, 2014).

인천의 중학교 원어민 교사인 애드리안 마크램퍼사드(캐나다) 씨가 한국 전통 성년의식을 체험 중이다. 성년식에서 남자는 어른의 복장을 하고 관모를 쓰며 술과 안주를 마셨다. 여자는 어른의 복장을 하고 비녀를 꽂으며 차를 마셨다. 이날 서구문화원에서는 그들에게 좋은 글을 선물하여 성인으로서 사회에 대한 책임과 의무를 다하도록 일렀다. '성년의 날'은 매년 5월 셋째 주 월요일(2014년 5월19일)이다.

글·사진 김민영 편집장 Photograph and article by Editor · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



The 43rd National Junior Sports Festival 제43회 전국소년체육대회

A field of dream and challenge – Welcome to Incheon, the economic capital and the heart of Korea

5월 꿈과 도전의 장 - 대한민국의 심장, 경제수도 인천으로 여러분을 초대합니다

2014. 05.24-05.27

Strong Body, Strong Mind, Strong Country

몸도 튼튼, 마음도 튼튼, 나라도 튼튼!

Hosted by Korea Sports Council (KSC)

Arranged by City of Incheon, Incheon Metropolitan Office of Education and Incheon Sports Council

Sponsored by the Ministry of Culture, Sports and Tourism and the Ministry of Education

Venue : Incheon Munhak Stadium and other 43 places

주최 | 대한체육회

주관 | 인천광역시, 인천광역시교육청, 인천광역시체육회

후원 | 문화체육관광부, 교육부

장소 | 인천문화경기장 등 43개소



Predecessors in Korean Living Help Newcomers

“한국생활은 내가 선배, 뒤에서 후배를 돕는다”

Immigrant Based Volunteer Group 이주배경주민 나눔 봉사단



'Immigrant Based Volunteer Group' is in a conference in Bupyeonggu Multiculture Support Center
부평구 다문화지원센터에서 회의중인 '이주배경주민 나눔봉사단'

When migratory birds move, there is a leader among these birds. Due to the bird's sacrifice of mostly withstanding wind pressure, other birds can fly smoothly. Doesn't an immigrant marriage need 'a mentor' like the birds? Bupyeong-gu Immigrant based volunteer group took initiative to pay the roles of a mentor. The volunteer group has 22 female immigrants who have lived in Korea from 3 to 10 years. Each member is sent to one of twenty two Dongs in Bupyeong-gu to meet a new immigrant. They afford immigrants

useful information such as Korean culture or benefits and relevant institutions. Sui Hong Yen(from China, nine-year) who is in charge of Bupyeong 4-dong emphasizes that it is important to interchange feelings with immigrants. She said "I visit and talk with them." "Although they have lived in Korea for a long time, they can still feel the loneliness. They need this kind of attention." Also, "I started volunteering with hope for their happiness. The group, supported by Bupyeong-gu office is run as part of a program by Bupyeonggu Multicul-

ture Support Center. They say that it is crucial to gather new information and to pass this onto the immigrant women. Song Bongsun manager from the support center said that the activities of the volunteer group significantly help immigrants to settle down as local citizens. The fact that the immigrant women who used to be a recipient now are a helper, means a lot to them. As Bupyeonggu has the biggest number of foreigners in Incheon, it is anticipated that the group activities go a long way towards foreigners' settlement in Incheon. Inquiry.

● 032-511-1800~01, 1809 (Bupyeonggu Multiculture Support Center)

철새가 비행을 할 때조차 이끌어주는 이가 있다. 바람의 저항을 가장 많이 받는 새의 희생으로 뒤따르는 새들은 보다 쉽고 편리한 비행을 할 수 있게 된다. 나라에서 나라로 이주하는 결혼이민자에게도 이런 이끔이, 즉 '멘토'가 필요하지 않을까? 부평구 '이주배경주민 나눔 봉사단'이 멘토로 나섰다.

이주배경주민 나눔 봉사단(이하 봉사단)은 22명의 이주여성들이 모여 활동한다. 적은 3년, 많게는 10년 이상 한국생활을 한

배태랑 이주민들이다. 봉사단원들은 부평구 22개동에 한 사람씩 파견돼 담당지역의 새로운 이주민들을 만나고 있다. 봉사단은 처음 한국생활을 시작한 이주민들에게 한국의 문화나 복지혜택, 관련기관 소개 등 다양한 정보를 제공한다.

부평 4동을 담당하는 쉬홍옌(중국출신, 9년차) 씨는 "이주민과의 감정 교류가 중요하다"고 강조했다. 그녀는 "수시로 가정방문을 해서 이야기를 나눈다"면서 "한국생활을 오래했어도 여전히 외로움을 느낄 수 있다. 다문화여성들에게는 이런 관심이 필요하다"고 했다. 또한, "다들 행복하게 살았으면 좋겠다는 마음에 봉사를 시작하게 되었다."고 말했다.

봉사단은 부평구청 지원, 부평구 다문화지원센터 사업의 일환으로 운영된다. 이들은 부평구다문화지원센터와 담당 동사무소에서 새로운 정보를 습득, 이주민여성들에게 전달해주는 허브역할을 해내고 있다.

부평구다문화지원센터 송봉선 팀장은 "봉사단원분들의 활동이 이주민들이 지역주민으로서 정착하는데 많은 도움을 주고 있다"며 "수혜자의 입장이던 이주여성들이 도움자로서 활동을 하면서 스스로 자긍심을 갖는 것에도 의미가 있다"고 말한다.

한편 부평구는 인천시내 외국인이 가장 많이 거주하고 있는 지역으로, 봉사단 활동이 인천시 외국인 정착지원에 많은 도움이 될 것으로 기대된다.

● 문의 : 032-511-1800~01, 1809 (부평구다문화지원센터)

글·사진 차지는 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Notice Board

Driving License computer-based exam can be taken in Incheon Foreign Workers Support Centers

The Namdong-gu Multicultural Family Support Center held the computer-based Driver's License examination for foreign workers on the 27th of April, with the supervision of Incheon Driving License Exam Center. A total of 65 took the exam in Incheon Foreign Workers Support Center. The exam was available in 12 languages, including English, Chinese, Vietnamese and Cambodian.

'찾아가는 운전면허 PC학과시험' 실시

남동구다문화가족지원센터는 인천운전면허시

험장 주관으로 지난 4월 27일 외국인 근로자를 위해 pc학과시험을 실시했다. 이날 총 65명이 인천외국인력지원센터에서 학과시험을 치렀다. 시험은 영어, 중국어, 베트남어, 캄보디아어 등 12개 언어로 출제 되었다.

Group meetings for parents preparing their child for elementary school

The Namdong-gu Multicultural Family Support Center formed a monthly parents meeting offering information about elementary education for those preparing their child for elementary school. These meetings will also provide talks with elementary school teachers. Meetings are held at 1pm, last Saturdays of every month til December.

취학 전 자녀 자모 모임 구성

남구다문화가족지원센터는 자녀의 취학 전 준비사항 및 초등학교생활 전반에 관한 정보를 제공하는 '현장교사와 함께하는 교실이야기'를 진행하고 자모 모임을 구성했다. 자모 모임은 12월까지, 매월 마지막 주 토요일 오후 1시에 진행할 예정이다.

Darae class for after school study commenced

The Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center has opened an after school study support classes for children of multicultural families. Classes available to 4~6th graders (up to 6 students), middle and high school students (up to 7 students). Darae after school classes start April 21st til Feb 2015.

자녀 방과 후 학습 '다래교실' 개강

부평구다문화가족지원센터는 다문화가정 자녀 방과 후 학습지도 교육을 위해 초등학교 4~6학년 6명, 중·고등학생 7명을 대상으로 '다래교실'을 4월 21일부터 2015년 2월까지 운영한다.

'Mom's homemade food'- Korean Food Culture Class

The Gyeyang-gu Multicultural Family Support Center is holding a Korean food culture class for married immigrants. These classes will provide immigrant wives a chance to learn more about Korean Food and to socialize with Korean volunteers. Classes are held once a month, Mondays of every fourth week of each month(first class starts May 19) til November.

Hannuri School 'High Five the Principal'

한누리 학교 '교장선생님과 스스럼없이 하이파이브'

Combined Multicultural Elementary, Middle, and High School in Nonhyun-dong 초·중·고 통합다문화학교 논현동에 있다

Hannuri School is the first combined multicultural school in Korea where 200 children with different appearances, ages, and places of birth happily get along well together. It has afforded commissioned education to 147 students from 17 countries for a year since the school's foundation on March 1st, 2013. It is available for any children of multicultural families or foreign workers who have difficulty in adjusting to ordinary school, regardless of where they reside, to apply. The applicants in middle school can use the dormitory. Currently the school selects students through nonscheduled admission. Colorful halls and classrooms, a neat cafeteria and a nice dormitory in the building surrounded with a lot of flags, were designed to offer an environmental-friendly space. There is a total of 15 classes; 6 classes for elementary schoolers, 3 classes for middle schoolers, 3 classes for high schoolers and 2 college preparation classes. The total number of students is 225, with 15 students in each class. The regular curriculum is a half that of an ordinary school and the rest is filled with diverse specialized classes; Korean language, Korean culture, and character and adjustment process. The arts or physical education including taekwondo, crafts, and ocarina classes are a nourishment for their character and emotion. In snatches



Principal Bak Hyungsik and students in Hannuri School warmly pose together. 박형식 교장과 한누리 학교 학생들이 다정하게 포즈를 취하고 있다.

of time, they get multicultural education.

They also spend a lot of time outside the classroom. While experiencing outside events like 'World Citizen's Day', 'Korea-China Culture Festival' and 'Incheon Pungmul Festival', they naturally form a sense of value of a multicultural society. All children coming from different countries still have something in common. They all greet with a cheerful look. The innocent look on their face when they hi-five for example.

For those from multicultural families who worried about school life, "Don't hesitate to call us. It will be very helpful to talk with a professional consultant teacher," said the principle Bak Hyungsik.

● Address: Nonhyun Gojanro (Nonhyun-dong 640-2), Namdong-gu, Incheon Inquiry 032-422-2102

태어난 나라, 생김새, 나이도 다른 200여 명의 아이들이 매일 웃으며 어울리는 한누리 학교는 전국 최초의 초·중·고 통합 다문화 공립학교이다. 2013년 3월 1일 개교해 한 해 동안 17개 나라에서 온 147명의 학생을 위탁 교육 했다. 중도입국 자녀, 외국인 근로자의 자녀, 일반학교 적응이 어려운 다문화 가정의 자녀라면 거주 지역에 상관없이 지원이 가능하고 중학생 이상은 기숙사 이용도 가능하다. 현재 수시입학제로 운영하고 있다.

세계 각국의 국기가 게양된 건물에 알록달록한 복도와 교실, 깔끔한 교내 식당, 쾌적한 기숙사는 자연 친화적인 공간으로 꾸며졌다. 학급 수는 초등학교

교 6학급, 중학교 3학급, 고등학교 3학급, 디딤돌 2학급 등 모두 15 학급으로 학급당 15명 씩 총 정원은 225명이다.

정규 교육과정은 일반 학교의 50%로 정도이고 나머지는 한국어와 한국 문화, 인성 및 생활과정 등 다양한 특성화 교육으로 채워진다. 태권도, 공예, 오카리나를 비롯한 예체능 시간은 인성과 감성의 자양분이 된다. 틈틈이 각 나라에 대한 다문화 교육도 받는다.

교실 밖에서의 시간도 많다. '세계인의 날', '한중 문화축제', '인천풍물축제' 등 외부 행사를 즐기는 동안 생생한 체험을 하며 자연스럽게 다문화에 대한 가치관이 형성된다.

모두 다른 곳에서 온 아이들이지만 공통점이 있다. 하나같이 밝은 표정으로 인사를 한다는 것. 교장선생님과 스스럼없이 하이파이브를 하는 얼굴이 천진하다. 다문화 가정의 학교 생활로 인해 고민하는 이들에게 박형식 교장은 "망설이지 말고 학교로 전화를 걸어주세요. 전문 상담교사와 이야기 하면 많은 도움이 될 것입니다"라고 전했다.

● 주소 : 인천시 남동구 논현 교전로 215(논현동 640-2)
● 문의 : 032-422-2102

글·사진 주란 기자

Photograph and article by Ju Ran · ri0217@naver.com



'엄마의 손 맛' 진행

계양구다문화가족지원센터는 자원봉사자와 결혼이민자들간의 화합과 한국음식 문화 체험의 기회를 제공하기 위해 매월 1회(넷째주 월요일 5/19) 11월까지 진행할 계획이다.

"Help find my child's dream" education

The Jung-gu Multicultural Family Support Center held an educational class for parents needing help in finding their child's future dreams on March 24th.

'우리아이 꿈 찾기' 교육

중구다문화가족지원센터는 지난 3월 24일, 자녀의 적성에 맞는 진로를 찾기 위해 '우리아이 꿈 찾기' 교육을 진행하였다.

"Understanding Multiculturalism" group experience

The Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center is planning to implement a program for families of multicultural backgrounds, as well as Korean families and single-parent families, on raising awareness of living in a multicultural community and fostering multiculturalism. There will be 4 get-together days in this program: Korean Folk Village experience ("Inside Korean History"), Imjingak Pavilion experience ("Our Wish is Unification"), Mud Flat experience ("Mystical Tideland"), Cheese Making Village experience ("The pizza I made is the best!"), and more.

다문화 이해하기 동반 체험

연수구다문화가족지원센터는 연수구 내 다문화가족 및 일반가족, 한부모 가정을 대상으로 더불어 사는 공동체 의식을 함양하기 위한 프로그램 분기별로 진행할 계획이다. 한국 민속촌 체험 (한국의 역사 속으로~~)과 임진각 체험(우리의 소원은 통일~), 갯벌체험(신비한 갯벌), 임실치즈마을(내가 만든 피자 최고야!) 등 총 4회다.

"Rainbow Volunteer Group" helping our communities

The Seo-gu Multicultural Family Support Center and the Rainbow volunteer group, which includes marriage immigrants and multicultural families who have been supported and helped by various institutions in

their local community, are planning to give back to their local community through helping struggling neighbors in neglect. This year, for one year, the group will volunteer in activities like cleaning in the Injung Rehabilitation Center. The Rainbow Volunteer Group consists of 10 families, a total of 27 members.

'무지개 봉사단' 나눔 손길 진행

서구다문화가족지원센터는 '무지개 봉사단'을 통해 결혼이민자를 포함한 다문화가정이 지역사회 기관에서 받은 도움을 소외된 이웃에게 환원하기 위한 활동을 한다. 올해는 인정재활원에서 1년 간 기관 청소 활동을 진행할 예정이다. 봉사단원은 다문화가족 10세대로 총 27명이다.

Onnuri Voucher is just like Cash

“이거 돈이랑 똑 같네, 온누리상품권”

“Onnuri voucher?” I’ve heard of it but.....” There is a voucher for the traditional market which can be used like cash. With this voucher you can feel kindness and generosity in the traditional market. Even migrant women often can be seen using these vouchers. Although not familiar with the vouchers, how were they able to use them easily?

Lee Hyejung(25) and Hong Ban(25), migrant women from Vietnam, are ‘Working moms’ who take on childcare, homemaking plus work, on a daily basis. They went to ‘Bupyeong gang Market’, the former auction market of agro and fishery products. Hyejung said “In this market, I can get ingredients that I would use in Vietnam. There is a variety of fish and the cost of meat is very cheap. I heard many migrant women like myself come here for grocery shopping.” They, who got used to the directions of the market, easily find stores which sell great ingredients at a low cost.

These women, who thoroughly examine fruits, portray a ‘Professional housewives’ aura. After a pleasant shopping session, they decided to appease their hunger with kimchi mak noodle. Ms. Lee handed over the voucher of 10,000 won to the merchant and received the noodle and cash in change. Hong Ban said, “I’ve never used vouchers. I always gave it to my husband. But it is convenient to use them just like cash.” Lee Hyejung agreed with her, saying “In Vietnam, we don’t have this kind of vouchers so I am not used to it. But it is easy to use, especially on holidays. When I give allowances to cousins or family-in-laws, they get uncomfortable taking money. Since I started giving them vouchers instead, they were willing to take them, so I was very pleased.”



Lee Hyejung(left) and Hong Ban(right) is buying foods using a Onnuri voucher.
이혜정(좌) 씨와 홍반(우) 씨가 온누리상품권으로 음식을 구입하고 있다.

Onnuri vouchers are used exclusively for the traditional markets issued by the Small and Medium Business Administration and Market Management Promotion Agency. They issue paper vouchers of 5,000 won and 10,000 won, as well as electronic vouchers. Actually you have to use more than 60% of the price in order to get change. Nevertheless, most of merchants give change even for products of 1,000 won. Besides, buying vouchers by cash you can get a 5% discount(at best 30%). You can purchase Onnuri vouchers in any ten banking institutions; the Post Office, The Sae-maeul finance firm, Industrial Bank of Korea, Woori Bank and so on.

● Contact .1544 to 4090

“온누리 상품권이에요? 들어는 봤는데...” 현금처럼 사용이 가능한 전통시장 전용 상품권이 있다. 이 상품권 한 장이면 전통시장의 넉넉한 인심을 느껴볼 수 있다. 쇼핑에 나선 이주여성들의 손에도 온누리 상품권이 들려 있다. 상품권이 생소했던 그들, 어렵지 않게 쓸 수 있을까?

베트남 출신 이주여성 이혜정(25) 씨와 홍반(25) 씨는 육아와 살림 그리고 직장까지 다니는 ‘워킹맘’이다. 그들이 찾아가는 곳은 ‘부평깡시장’. 예전에 농수산물 경매시장이 있던 곳이다. 이혜정 씨는 “부평시장에서는 베트남에서 먹던 음식과 비슷한 재

료를 많이 구할 수 있어요. 특히 생선의 종류가 다양하고 육류도 굉장히 저렴해요. 저 말고도 많은 이주여성들이 이곳에서 장을 본다고 들었어요.”라고 전한다.

시장길이 익숙한 그녀들은 넓은 시장에서 맛있고 저렴한 가게를 금방 찾아낸다. 생선과 정육, 과일까지 꼼꼼히 살피는 그녀들은 어느덧 ‘주부 9단’의 포스를 뽐내고 있다. 한참 시장 나들이를 즐기던 그들은 김치 묵국수로 요가를 하기로 했다. 이 씨는 온누리 상품권 1만원 권을 상인에게 건

넸다. 김치 묵국수와 함께 돌아온 거스를 돈은 현금이다.

홍반 씨는 “그동안 상품권을 써본 적이 없어요. 생기면 남편한테 주었는데, 상인들도 현금이라 똑같이 취급하니까 편리한 것 같아요.”라고 말한다.

이혜정 씨도 고개를 끄덕이며 말을 이었다. “베트남에는 이런 상품권이 없어서 생소했어요. 하지만 사용법이 어렵지 않아서 좋더라고요. 특히 명절 때 조카나 시댁 식구한테 용돈을 드릴 때, 현금은 받기 불편해 했는데, 상품권으로 드렸더니 부담 없이 받으셔서 기분 좋게 드릴 수 있었어요.”

온누리 상품권은 중소기업청과 시장경영진흥원에서 발행하는 전통시장 전용 상품권이다. 종이상품권 5천 원 권과 1만 원 권을 발행하고, 전자상품권도 판매한다. 액면 금액의 60% 이상을 사용해야 잔액(거스름돈)을 받을 수 있지만, 대부분의 시장 상인들은 1천 원만 구입해도 나머지를 현금으로 거슬러주고 있다. 또한, 개인이 현금으로 상품권을 구매하면 5% 할인(최대 30만원)을 해주고 있어 보다 저렴한 쇼핑이 가능하다. 온누리 상품권은 전국 우체국, 새마을금고, 기업은행, 우리은행, 신한 등 10개 금융기관에서 구매할 수 있다.

● 문의. 1544-4090

글·사진 차지는 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Information Piece / 토막정보

“Then, what is the culture voucher?”

“그럼, 문화상품권은 뭐지?”

Onnuri Voucher is specialized for the traditional market, while Culture Voucher is for leisure and cultural life. The feature is that the culture voucher can be used in a movie theater, a bookstore, a amusement park, franchise restaurants and online shopping malls. In order to use it online, create an account in Culture Land (<http://www.cultureland.co.kr>) and put the voucher number in. You can get a refund of the change; for the voucher of 5,000won, it is 80% and for the one of 10,000won, it is 60%.

Culture voucher can be purchased in nationwide bookstores, convenient stores, Kukmin Bank, Cheil Bank, post office and online. A mobile culture voucher has been recently issued so that it is more accessible. You can buy it mostly by cash and, in some stores, by credit card as well.

온누리 상품권이 전통시장에 특화된 상품권이라면, 문화상품권은 여가 및 문화생활에 유용한 상품권이다. (주)한국문화진흥에서 발행하는 문화상품권은 각종 영화관 및 서점, 놀이공원, 프랜차이즈 음식점과 인터넷 쇼핑몰 등 사용처가 다양하다는 것이 특징이다. 온라인에서 사용할 경우에는 컬처랜드 (<http://www.cultureland.co.kr>) 계정 생성 후 상품권 번호 입력만으로 사용할 수 있다. 상품권은 5천원권의 경우 액면가의 80% 이상, 1만원권은 60% 이상 사용 후 잔액을 환불받을 수 있다.

문화상품권은 전국 서점 및 편의점, 국민은행, 제일은행, 우체국, 온라인 등에서 구매 가능하다. 최근 모바일 문화상품권이 발행돼 보다 쉽게 접할 수 있게 되었다. 대부분 현금으로 구입할 수 있지만 일부 매장에서 신용카드로도 구매할 수 있다.



Ask Anything to '120 Michuhol Call Center'

무엇이든 물어 보세요 '120 미추홀 콜센터'



The immigrant woman, Ha Jooyoung, is counselling in Mongolian. 몽골출신 이주여성 하주영씨가 몽골어로 상담하고 있다.

Where can you get a lot of information to settle down in Korea? Information is power in this fast changing society. Migrant women and foreign workers are more likely to struggle when trying to acquire information than that of the local Koreans. 120 Michuhol Call Center reliably provides various news and information, such as civil affairs.

Michuhol Call Center communicates with citizens 24/7 and about sixty staff receives two, three thousand calls every day. The center takes charge of providing information relevant to city news, transportation, water service, and accept

civil appeals. The most largest number of inquiries is about bus information, illegal parking and transportation.

The center gives multi-language service such as English, Vietnamese and Mongolian. There are 4 counsellors in charge of the language service and one of them is Ha Jooyoung who is an immigrant woman from Mongolia and the only immigrant counsellor from Mongolia. They provide native languages to foreigners whose Korean is poor.

You can even take counseling sessions with a translation service. The center is also eyes and ears for all Incheon citizens

which offer sign language consultations through video telephone.

Lee Kyungjin instructor said "marriage immigrant women inquire about immigration information such as visa or passports, foreign workers ask for information related to wages. They particularly make good use of our translation service to communicate with a business proprietor. Furthermore, we regularly send migrant women information of multi-culture events."

The center has expanded their counselling service since it opened in December, 2011. Currently they support a water service business of Nam-gu and Yeonsu-gu, planning to include other autonomous districts to the service.

- Use of foreign language consultation (Mon.-Fri. 9A.M. ~ 6P.M.)
- 032-120 → 9 → Select number for language → consultant
- Smart app. 'Michuhol Call Center' is available in English
- Sign language counselling: 070-7947-9005

한국생활 정착에 필요한 여러 정보는 어디서 구할 수 있을까? 급변하는 사회에서 정보는 힘이다. 이주여성이나 외국인노동자는 한국인에 비해 정보습득에 취약한 것이 사실. 미추홀 콜센터 120에서는 다양한 소식과 민원업무 등의 정보 제공으로 인천시민들에게 힘이 되어주고 있다.

미추홀콜센터(이하 센터)는 365일, 24시간 시민들과 소통한다. 60여 명의 직원들이 매일 2, 3천통의 전화를 받는다. 센터는 시·구청

소식 및 교통정보, 상수도 관련 정보를 제공하고 있으며 민원접수도 담당하고 있다. 120 콜센터에 가장 많이 들어오는 문의는 버스정보 및 불법 주정차 관련 문의 등의 교통 안내인 것으로 집계된다.

센터에서는 영어와 베트남어, 몽골어 등의 다국어 상담서비스를 지원하고 있다. 외국어 서비스를 제공하는 '외국어 팀'의 상담사는 총 4명. 그중 몽골출신 이주여성 하주영씨는 몽골어 부문을 담당하고 있는 유일한 이주여성 상담사다. 이들은 한국어가 서툰 외국인들에게 모국어 서비스를 제공하고 있다.

이밖의 언어는 통역서비스를 활용한 상담이 가능하다. 또, 화상전화를 통한 수화상담을 진행해 모든 인천시민들의 눈과 귀가 되어주고 있다.

이경진 교육강사는 "결혼이민여성들은 비자나 여권문제 같은 출입국관련 문의를 가장 많이 하고, 외국인 노동자들은 임금관련문의가 많이 하세요. 특히 사업주와 의사소통이 힘들어 통역서비스를 주로 이용하고 있습니다. 또, 이주여성들에게는 주기적으로 다문화관련 행사 정보를 문자로 보내드리고 있습니다."라고 전한다.

미추홀 콜센터는 2011년 12월에 문을 연 뒤, 상담분야를 늘려나가고 있다. 현재 남구, 연수구, 상수도 업무를 통합지원하고 있으며, 나머지 자치구도 통합 서비스할 계획이다.

- 외국어상담 이용방법 (평일 오전 9시 ~ 오후 6시)
- 032-120 → 9 → 언어별 안내번호 선택 후 상담진행
- 스마트폰 '미추홀콜센터'에서도 외국어지원
- 수화상담: 070-7947-9005

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

"Taste of Tang," Thailand's Soup

One of the 3 Best Soups of the World, Tom Yam Kung 특 쏘는 태국의 맛_세계 3대 수프, '뽕양꿍'

Tasting Multi Culture through Food:



Chinese use of pots and chopsticks.

"Tom" means soup, "Yam" means sour, "Kung" means prawn. Tom Yam Kung is made by simmering together the main ingredients: prawns, lemongrass, lime, and chilli. A harmony of sweet, sour and spicy flavors, this soup boasts depth and complexity, and is considered a health food. The herbs and spices used in Thai foods help with fast digestion and gets rid of displeasing odors and flavors. One of the

Tom Yam Kung, is a popular dish from central Thailand. Thailand never experienced invasions from other countries but Thai cuisine was influenced by various different Asian traditions.

Thailand's abundance of seafood and rice, advantages of its geographical location and environment, blended with herbs and spices from India, and chilies from Portugal, are the core ingredients of Thai cuisine. Tom Yam Kung was derived from a mix of different Asian cultures, one being the

herbs in Tom Yam Kung, the coriander, a.k.a. cilantro, has a unique fragrance which mosquitoes despise, a blessed herb indeed. Its nutritiousness and unique flavors won the taste buds of the world, rating Tom Yam Kung as one of the three of World's Best Soups. The other soups: the Bouillabaisse, a Mediterranean seafood soup from France, and the luxurious Shark's Fin Soup from China. Try Tom Yam Kung, you will be able to enjoy tastes of various cultures blended harmoniously with the added "tang," one of Thai's stand out flavors.

태국 중부지역을 대표하는 음식 '뽕양꿍(Tom Yam Kung)'. 태국은 외세의 침략이 없었던 나라이지만 음식은 다양한 나라의 영향을 받았다. 지리적 특성과 환경으로 쌀, 해산물에 풍부하고 인도의 커리 같은 향신료, 포르투갈에서 들어온 칠리가 음식의 주재료로 쓰인다. 여기에 중국인이 사용하던 냄비와 젓가락 등의 문화가 섞여 뽕양꿍이 탄생했다.

'뽕'은 국물, '양'은 새콤하다, '꿍'은 새우라는 뜻으로 새우, 레몬그라스, 라임 잎, 고추 등을 넣고 끓인다. 매운 맛과 신맛, 달콤함이 섞여 오묘하고 깊은 맛을 내는 보양식이다. 향신료는 소화를 촉진하고 흡수 모를 불쾌한 향과 맛을 없앤다. 특히 고유의 향을 가진 고수는 모기의 접근까지 막아주는 고마운 향신료. 독특한 맛과 향, 영양으로 프랑스의 지중해식 해물탕 부이아베스, 중국의 럭셔리 수프 샹스핀과 함께 세계 3대 수프의 하나로도 꼽힌다. 뽕양꿍을 천천히 음미하면 다양한 문화와 조화를 이루면서도 특 쏘는 태국의 참 맛을 느낄 수 있다.

글·사진 주란 기자 Photograph and article by Ju Ran · rri0217@naver.com

The family Story of Choi Mubin from Pakistan

“I like Korea full of Jung (affection)”

파키스탄에서 온 최무빈 씨의 알콩달콩 가족이야기 _ “정이 많은 한국이 좋아요”



From the left, the wife Sa Era, Syamireu, Choi Mubin, Alriswiba, Minal and Syahire. 좌측부터 아내 사에라씨, 사미르군, 최무빈씨, 알리쉬바알, 미날양, 사히르군

Choi Mubin(41) is a Incheon citizen who given a Korean citizenship in 2005. He lives in Bupyeong and is one of Pakistanis who is involved in exporting used cars in Incheon. Since he came to Korea for a trade business in 1996, his family has been living happily in Incheon.

In his cozy and neat house, there are total six people who get along well; his wife Sa Era Mubin(33), Choi Syahireu(7), Choi Minal(5), and twin brothers, Choi Syamireu(3) and Choi Alriswiba. He and his children all adopted 'Choi' as their family names, following the name of his Korean friend who helped him a lot in his early Korean life.

Despite the tough life in the foreign country, with children who need constant care from their parents and wife who still thinks Korean is difficult, Choi Mubin is quite dependable. He met his wife, wearing a hijab with a coy smile, by arrangement in Pakistan in 2006 and they got engaged. After coming back to Korea, he kept in touch with his loving fiancé via international phone calls. He married her in 2007 and his wife who was an elementary school teacher came to Korea.

Sa Era remembers her first meeting with him saying 'his first impression was great', "I was not afraid. I thought living in Korea would be just fine. I am content with my current life in Korea." She is busy doing a lot of activities with her children who go to kindergarten, and have meetings with Pakistani women twice a week. She has no difficulty in adjusting to Korean culture. She even makes a joke saying "I have a total Korean style." She twice applied for the citizenship, but failed due to her Korean skills so that it makes her the only Pakistani in his family. She gave a hint that she wants to study Korean hard for the citizenship and, if possible, to be a teacher to inform of Pakistan to Korea.

In Pakistan, Choi Mubin majored in physics and worked as a computer graphic designer in an advertisement company. His curiosity working in a company not relevant to his major, led to studying abroad. Completing a language course in the University of Foreign Languages and Seoul University, he got into Seoul University as an Electricity and Electronic Engineering major but he faced language barriers reading major books and stopped

studying in his sophomore year.

Instead, he did a part time job of translating and worked in a fabric export company. Starting an exporting business of used cars, he moved to Incheon in June, 2004. When he started the business, he did not even have an office. Now he has a decent office with several employees. His company exports cars, heavy machines, scrap iron, fabric and blankets to Libya, Egypt and other Middle Eastern countries.

"The teeth of an elephant," this means that the elephant has great teeth but when chewing food, it uses its tiny teeth, implying his business, that he has to do a lot of work but the outcome is not that satisfying.

Choi Mubin said "People misunderstand Pakistan. There are a lot of bad stories about Islam culture, but these are not true." Many Pakistanis came for getting labor jobs, and a few for starting a business. People think all Pakistanis are labor workers and disregard them. That is why Pakistani wives are reluctant to tell their husbands' job. He questioned "Five fingers are all different but how can indi-

viduals be the same?"

He, who speaks English, Arabic, Hindi, Korean, as well as Pakistani, is working as a translator. He does paperwork and translates for foreigners in needs in the Immigration Office, the Department of Justice, the prosecution and the police station. Choi Mubin who once dreamed of being a UN Secretary-General has a busy life as a Korean Mr. Choi and a trader.

최무빈(41) 씨는 2005년 귀화한 한국 국적의 인천인이다. 현재 부평에 거주하고 있는 그는 인천에서 중고자동차 수출 사업을 하는 파키스탄인 중 초기 멤버다. 1996년 무역 사업자 한국으로 건너 온 이후 그와 그의 가족은 알콩달콩 인천사람으로 살아가고 있다.

아담하고 깔끔하게 정돈된 그의 집에는 아내 사에라 무빈(33) 씨와 최사히르(7) 군, 최미날(5) 양, 그리고 쌍둥이 남매 최사미르(3) 군, 최알리쉬바 양 등 6명의 식구가 복잡복잡 행복을 담고 있다. 그와 자식들은 모두 '최' 씨다. 무빈 씨가 한국생활 초기에 도움을 주었던 형 친구의 성을 딴 것이다.

한참 손이 많이 가는 시기의 아이들과 아직은 한국어가 어색한 아내, 타국의 생활이 녹록치 않을 텐데 가장 최무빈 씨의 어깨는 듬직하기만 하다.



Choi Mubin in front of the office in the car exporting district, Seogu Wonchangdong.
서구 원창동 자동차 수출단지 내 사무실 앞에서 최무빈 씨.

수줍은 미소를 감추듯 히잡을 두르고 있는 그의 아내와는 파키스탄에서 2006년 중매로 약혼을 하면서 한번 만났다. 알라에게 물어보는 기도(이스테카아라)를 마친 뒤였다. 한국으로 돌아 온 그는 국제전화로 사랑을 키웠다. 초등학교 교사인 그녀와 2007년 결혼했고 아내 사에라 씨를 한국으로 불러들였다. 사에라 씨는 남편과의 첫 만남을 ‘첫인상이 좋았다’라고 기억한다. “한국에 가면 그냥 잘 살 수 있겠다 생각해서 두려움은 없었어요. 지금의 한국생활은 만족해요.” 유치원을 다니는 아이들과 활동할 것도 많고 주 2회는 한국에 거주하는 파키스탄 여자들과 모임을 갖기도 한다. 한국 문화 적응에는 별 어려움이 없다. 그녀는 농담처럼 말한다. “저는 딱 한국스타일인 것 같아요.” 그녀는 귀화 신청을 두 차례 했지만 모두 불합격. 이유는 한국어 실력이다. 최무빈 씨 가족 중 유일한 파키스탄인은 아내 뿐이다.

“열심히 한국어를 배워 다시 귀화 신청을 하고 기회가 된다면 파키스탄을 알리는 강사로 활동하고 싶다.”는 뜻을 살며시 전한다. 최무빈 씨는 파키스탄에서 물리학을 전공하고 광고회사에서 컴퓨터그래픽디자이너로 일했다. 전공과 무관한 직종에서 근무하던 그의 호기심은 유학으로 이어졌다. 1996년 외국어 대학교와 서울대학교에서 어학코스를 마치고 서울대학교 전기전자공학부에 입학했다. 어려운 한국어 전공서적의 벽에 부딪히면서 2학년 때 휴학했다. 대신 그는 통역 아르바이트를 했다. 원단을 수출하는 무역회사에서 일을 배웠고 중고 자동차 수출을 본격적으로 하면서 아예 인천으로 이사 왔다. 2004년 6월이다. 처음 무역을 시작했을 때는 사무실도 없었지만 지금은 어엿한 사무실과 여러 명의 직원 둔 사장님이다. 자동차와 중장비, 고철, 원단, 담요 등을 리비아, 이집트, 중동 등에 수출한다.

“코끼리 이빨이예요.” 코끼리 이빨? 코끼리는 멋진 상아가 있지만 정작 음식을 씹는 이빨은 매우 작다는 말이다. 하는 일은 많지만 수입은 흠족하지 못한다는 의미다. 최무빈 씨는 말한다. “파키스탄에 대한 오해가 있다. 이슬람문화에 대해 안 좋은 이야기 많지만 그것은 사실과 다르다.”면서 “파키스탄에서 근로자들이 많이 오지만 사업하는 사람도 적지 않다. 파키스탄하면 으레 근로자일 것이라고 생각하고 무시한다. 파키스탄인 아내들은 남편의 국적을 말하려 하지 않는다. 이미지가 좋지 않으니 그렇다. 손가락 5개가 다 다르듯 나라마다 다 다른데 어떻게 똑같은

수 있나?”라고 반문한다. 파키스탄어는 물론 영어, 아랍어, 인도어, 그리고 한국어를 구사하는 그는 현재 통역사로도 활동 중이다. 출입국관리소와 법무부, 검찰과 경찰서 등에서 봉사하는 마음으로 어려움에 처한 외국인을 대상으로 서류 작성과 문제 해결을 위한 통역을 하고 있다. 어릴 적 UN사무총장을 꿈꾸었던 최무빈 씨는 한국인 최 씨로서 무역인으로 바쁜 삶을 살아가고 있다.

글·사진 김민영 편집장
Photograph and article by Editor · Kim Min Young ·
gem0701@hanmail.net

Incheon Demographics <인천광역시 인구통계>

(Late March, 2014 / 2014. 3월말 현재)

Gun/Gu 군 구	Total population 총 인 구	Population of registered residents 주 민 등 록 인 구				Foreigners 외 국 인		
		Total 계	Male 남	Female 여	The number of households 세대수	Total 계	Male 남	Female 여
Total 합 계	2,938,056	2,886,580	1,451,704	1,434,876	1,123,401	51,476	30,626	20,850
Joonggu 중 구	113,250	109,379	56,542	52,837	48,585	3,871	1,982	1,889
Donggu 동 구	75,807	74,774	37,698	37,076	30,877	1,033	580	453
Namgu 남 구	417,648	410,716	207,560	203,156	171,420	6,932	3,495	3,437
Yeonsugu 연수구	309,148	304,243	152,101	152,142	109,309	4,905	2,513	2,392
Namdonggu 남동구	519,848	507,937	253,475	254,462	195,693	11,911	8,719	3,192
Bupyeonggu 부평구	565,245	556,743	277,996	278,747	214,608	8,502	4,126	4,376
Gyeyanggu 계양구	346,469	343,451	172,290	171,161	128,847	3,018	1,296	1,722
Seogu 서 구	502,595	492,024	248,864	243,160	183,086	10,571	7,500	3,071
Ganghwagun 강화군	67,300	66,703	33,526	33,177	29,858	597	337	260
Ongjin-gun 옹진군	20,746	20,610	11,652	8,958	11,118	136	78	58



Incheon Carrying on the Legacy | Traditional Embroidery

Every Stitch of Silk Transforms into a Painting

비단실, 한 땀 한 땀 그림이 되다

Silk threads go up and down on silk fabric. Lee Jong-gae(71) is an artist who preserves the traditional embroidery art, delicately sewing with a thread and needle. As her hands get busy, silk fabric is embroidered with traditional patterns like a painting.

She first started sewing up torn patches of cloths but now her hands sew works of art. She is finishing the form of a crane which has embroidered patches on the breast of an official uniform for the highest position, Young Euijung. Depending on the ranks of positions, the number and the shape of a crane and a cloud vary.

A long time ago, not everyone was able to do embroidery because only women of noble birth were allowed to do it. Embroidery was considered one of the virtues women had to obtain for cultivating their mind. The artist's works are completed in three months to a year.

비단실이 비단천의 위와 아래로 오르내린다. 바늘에 비단실을 꿰어 섬세하게 움직이는 이는 전통자수를 이어가는 이종애(71) 작가다. 그녀의 손이 분주해지는 만큼 비단천에는 그림을 그리 듯 전통문양이 박힌다.

옷을 만들거나 뜯긴 옷을 꿰매는 것에서 시작한 바느질이 그녀의 손에서 작품으로 거듭나고 있다. 그는 지금 학을 완성시키고 있다. 조선시대 관료 중 으뜸인 영의정 관복의 중심을 장식하는 흥배다. 벼슬의 높고 낮음에 따라 학의 수와 구름의 수가 다르고 모양도 달리한다.

아주 먼 옛날, 자수는 아무나 할 수 있는 장식이 아니었고 아무나 여유롭게 놓는 것이 아니었다. 자수는 과거 양반가의 여인들이만 할 수 있게 허락됐다. 자수는 여성이 갖춰야 할 덕목 중 하나로 마음의 수양을 쌓는 의미가 담겼다. 그의 작품들은 짧게는 3개월에서 길게는 1년 동안의 기간에 완성된다.

글·사진 김민영 편집장
Photograph and article by Editor · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



‘My Love from the Star’ in Incheon

The Love Course of Do Min-joon and Cheon Song-yi

‘별에서 온 그대’ in 인천 – 도민준과 천송이의 사랑 코스



The love story of an alien and a human goes beyond four hundred years. ‘My love from the star(aka by Byeorgeudae; literally)’ has swept through mainland China from Korea. Even though the television series has already ended, the heat of ‘Cheon Song-yi effect’ and ‘Do Min-joon fever’ is still hot. Incheon is a location for the main scenes in the series. Because of that, people have become interested in Incheon and relevant tour packages started coming up. Why don't we take a walk in Incheon along the location of ‘My love from the star’ where famous scenes and lines were filmed?

외계인과 인간의 400년 세월을 초월한 사랑 이야기, ‘별에서 온 그대(이하 별그대)’가 한국을 넘어 중국 대륙까지 휩쓸었다. 드라마는 막을 내렸지만 ‘천송이 효과’와 ‘도민준 앞이’의 열기는 여전히 뜨겁다. 인천은 주요 장면의 촬영지이다. 이로 인해 인천에 대한 관심이 덩달아 높아지며 이와 연계한 관광 상품이 속속 출시됐다. 명장면, 명대사를 남긴 별 그대 속 인천을 함께 거닐어 보자.

The beginning of love – Songdo Seoksan and Incheon Metropolitan City Museum

Four hundred years ago, when Do Min-joon landed on Earth trying to help a young girl who was riding in a palanquin on a cliff, everything began. Songdo Seoksan near Incheon Bridge, also known as the ‘cliff of destiny’ where he rescued Cheon Song-yi in a car whose brake had broken down. As the ordinary stone mountain has turned into a special place, it became the main tourist attraction. It is Incheon Metropolitan City Museum located in halfway up Chunglangsan that got attention as Do Min-joon revealed his identity in front of a jade hairpin which implied reincarna-

tion of Cheon Song-yi. As the first public museum in Korea opened in April, 1946, you can see the history of Incheon at a glance.

사랑이 시작된 그 곳 – 송도 석산, 인천시립박물관

400년 전 도민준이 지구에 불시착 하던 날, 절벽에서 가마 탄 여인을 구하며 모든 것이 시작됐다. 브레이크가 고장 난 자동차 속 천송이의 목숨을 구하며 ‘운명의 절벽’이라고도 불린 곳은 인천대교 인근의 송도 석산. 평범한 돌산이 특별한 공간으로 거듭나며 핵심 관광 상품이 됐다. 천송이의 환생을 암시한 사랑의 옥비녀 앞에서 도민준이 정체성을 밝히며 관심을 받은 곳은 청량산 중턱에 자리한 인천시립박물관이다. 1946년 4월 개관한 한국 최초의 공립박물관으로 인천의 역사를 한눈에 둘러볼 수 있다.

Confirmation of love –Incheon University, Songdo central road and Eurwangni Beach

The classroom where Do min-joon showed the change of love



toward Cheon Song-yi through a psychology class. The parking lot in which he said the famous line, ‘Hide when it is your fault’, to her who was in trouble stranded by journalists is in the Songdo campus of Incheon University. The university has a wide campus and sophisticated buildings offering a unique view. The scenes of her driving in her favorite car ‘boongboongi’ and of his running through rain to rescue her were shot in the central road near Incheon University. The place where he serenaded leaving a ‘perfectly happy’ scene, is Eurwangni Beach in Youngudo. It is the main beach in Incheon that people have constantly come every four seasons for the harmony of white sand and the beautiful sunset. Do min-joon from the star and Cheon Song-yi from Earth has completed their love like this. Their sweet love still lingers there and people adore this place.

사랑을 확인한 그 곳–

인천대학교, 송도센트럴로, 을왕리해변

도민준이 심리학 강의를 통해 천송이에



대한 애정의 변화를 보여주던 강의실, 기자들에게 감히 난감한 상황에 빠진 천송이에게 ‘잘못이 있을 때만 숨어’라는 명대사를 남긴 주차장은 인천대학교 송도캠퍼스. 넓은 교정과 세련된 건물로 이국적인 풍광을 자랑한다. 천송이가 애마 ‘붕붕이’와 드라이브를 하는 장면, 도민준이 천송이를 구하기 위해 빗속을 뚫고 달리던 장면은 인천대학교 인근의 센트럴로에서 촬영됐다. 도민준이 사랑의 세레나데를 선보이며 ‘완벽하게 행복한’ 명장면으로 남은 밤바다는 용유도 을왕리 해변이다. 아담한 백사장과 아름다운 일몰이 어우러져 사계절 내내 발길이 끊이지 않는 인천의 대표 해변이기도 하다. 외계에서 온 도민준과 지구의 천송이는 이렇게 인천의 곳곳에서 사랑을 완성했다. 그들의 달콤한 사랑은 아직도 그 곳에 남아 사람들의 부러움을 사고 있다.



‘Mother’s Silk Road’ - photo exhibition by Choi, Byeong Gwan

최병관 사진전 ‘어머니의 실크로드’

In the occasion of the family month, this May, an exhibition gives us a chance to reflect on our mothers is opening. Choi Byeong Gwan’s “Mother’s Silk Road” exhibition is a photo essay comprised of images of childhood hometown village sceneries, and precious ephemeral objects that gives a sense of nostalgia. The main theme, “Mother’s Silk Road” is presented through 6 stories: “Longing for Mother”, “Vanished Hometown”, “Silk Road of Penance”, “Sorae Port and Salt Field”, “My mother who loved flowers”, “Would she be living on the Moon?”, consisting a total of 69 photographs on exhibit. The exhibition also includes 3 motion film works (60mins worth) and all of the photographer’s published books and documents on display. Choi Byeong Gwan was born and raised in Incheon. He was born

in Sandui Village of Nonhyeon-dong, Namdong-gu, and has been taking pictures of his hometown with his camera ever since he could remember.

He was the first of non-official civilians to capture images of the cease-fire line territory stretching 155 miles from the west of Maldo Island to the south end of Haegeum River, traveling back and forth 3 times between years 1996 to 1998. In 2010, Choi gained international attention from his solo exhibition held in the United Nations headquarters, New York, hosted by Ban Ki Moon, the UN Secretary-General, titled “Seeking Peace and Life in Korea’s DMZ”.

- Exhibition Duration: May 1st~31st (closed Mondays)
- Opening Hours : 10am~6pm
- Location : Namdong Culture and Art Center, Hwa-so Gallery
- Free Admission
- For Inquiry call 453-5710

5월 가정의 달, 가족과 함께 사진을 감상하며 어머니를 다시 생각해 볼 수 있는 전시회가 남동문화예술회관에서 열린다.

최병관 작가의 ‘어머니의 실크로드’ 사진전은 추억 속 고향 마을의 풍경과 함께 사라져가는 소중한 것들을 다시 느낄 수 있는 포토 에세이전이다. ‘어머니의 실크로드’를 바탕으로 6개의 이야기인 ‘그리운 어머니’ ‘사라진 고향’ ‘고향의 실크로드’ ‘소래포구와 염전’ ‘유난히 꽃을 좋아하신 어머니’ ‘달나라에 게실까?’로 이어지며 총 69점이 전시된다. 이와 함께 최병관의 영상자료 3편(60여분)과 그간에 출간된 서적 및 자료 등도 전시된다.

최병관은 인천 토박이다. 남동구 논현동 산뒤마을에서 태어나 지금까지 그곳



에서 살면서 사라져가는 고향 풍경을 카메라에 담고 있다. 또한 전쟁이 끝난 지 반세기 만에 민간인 최초로 1996~98년 까지 휴전선 155마일 서쪽 말도부터 동쪽 끝 해금강까지 3회 왕복, 사진작업을 했다. 그는 2010년 미국 뉴욕 유엔본부에서 반기문 총장 주관으로 개인전 ‘한국의 비무장지대 평화와 생명을 찾아서’를 열어 국내외 시선을 끌었다.

- 전시기간 : 5월 1일~31일 (월요일 휴무)
- 관람시간 : 오전 10시~오후 6시
- 전시장소 : 남동문화예술회관 갤러리 화·소
- 관람료 : 무료 • 문의 : 453-5710

Calendar May

10 sat

"Hungry Caterpillar" - English Storytelling for children

- Bupyeong Art Center, Haenuri Theater
- 10:30am, 1:30pm, 3:30pm
- 20,000won per person / ☎ 500-2000

어린이 영어 스토리텔링 '배고픈 애벌레'

- 부평아트센터 해누리극장
- 오전 10시30분, 오후 1시30분, 3시30분
- 전석 2만원 (☎ 500-2000)

11 sun

"Hanwool Sori"

- 2014 Traditional Art on Sundays, regular show

- Incheon Jonghap Art and Culture Center, Outdoor Concert Hall
- 5pm / Korean Folk Music Association ☎ 875-4644

2014 일요전통예술 상설공연 '한울소리'

- 인천종합문화예술회관 야외공연장
- 오후 5시 / ☎ 인천국악협회 875-4644

13 tue

Musical "Wizard of Oz"

- Incheon Lifelong Learning Center, Michoo Hall
- 10:30am, 1:30pm / Free Admission
- ☎ 899-1516-7

뮤지컬 '오즈의 마법사'

- 인천평생학습관 미추홀
- 오전 10시 30분, 오후 1시 30분 / 무료
- ☎ 899-1516~7

14 wed

The 2nd Seasonal Concert by Incheon Catholic Choir

- Incheon Jonghap Art and Culture Center, Main Concert Hall
- 7:30pm / invites only / ☎ 765-6962

인천카톨릭혼성합창단 제2회 정기연주회

- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시 30분 / 초대
- ☎ 765-6962

15 thu

"Kim Ka On Jazz Trio" Brunch Concert

- 10am
- 10,000won per seat
- ☎ 580-1163

브런치콘서트 '김가온 재즈 트리오'

- 서구문화회관 대공연장
- 오전 10시 / 전석 1만원
- ☎ 580-1163

16 fri

"We are One" by Pyeongyang Folk Art Company

- Incheon Jonghap Art and Culture Center, Outdoor Concert Hall
- 7pm / Free Admission / ☎ 420-2742

평양민속예술단 '우리는 하나'

- 인천종합문화예술회관 야외공연장
- 오후 7시 / 무료 / ☎ 420-2742

17 sat

"Stick Curl Koong Kwang" Doodream Concert

- Incheon Jonghap Art and Culture Center, Outdoor Concert Hall
- 7pm / Free Admission
- ☎ 420-2742

두드림 콘서트 '스틱컬 쿵광'

- 인천종합문화예술회관 야외공연장
- 오후 7시 / 무료 / ☎ 420-2742

18 sun

2014 Platform Choice, "Time is Weight" Collaboration

- Incheon Art Platform Concert Hall
- 6pm / 10,000won
- Dance Company ☎ 760-1005

공동기획 2014 플랫폼 초이스 '시간은 무게다'

- 인천아트플랫폼 공연장
- 오후 6시 / 1만원
- ☎ 댄스컴퍼니 760-1005

21 wed

"Earnest and Celestine", Sarangbang Cinema

- Bugae Culture Sarangbang
- 7pm / Free Admission
- ☎ 505-5950

사랑방 시네마 '어네스트와 셀레스틴'

- 부개문화사랑방
- 오후 7시 / 무료
- ☎ 505-5950

23 fri

"Gerald and the Giant", One-man Papercup Puppet Show

- Bupyeong Culture Sarangbang
- 7:30pm / 3,000won / ☎ 505-5995

종이컵 인형 1인극 '제랄다와 거인'

- 부평문화사랑방
- 오후 7시 30분 / 3천원 / ☎ 505-5995

24 sat

"Sound Box" - A delightful collaboration

- Incheon Jonghap Art and Culture Center, Outdoor Concert Hall
- 7pm / Free Admission
- ☎ 420-2742

홍겨운 콜라보레이션 '사운드 박스'

- 인천종합문화예술회관 야외공연장
- 오후 7시 / 무료 / ☎ 420-2742

25 sun

"Kim Myung Nam, the Sound Maker, and Cho Kyung Gon, the Master," Traditional Art on Sundays, regular show

- Incheon Jonghap Art and Culture Center, Outdoor Concert Hall
- 5pm / Incheon Folk Art Association ☎ 875-4644

일요전통예술 상설공연 '김명남 소리꾼 조경곤 고수'

- 인천종합문화예술회관 야외공연장
- 오후 5시 / ☎ 인천국악협회 875-4644

28 wed

"Adventures of the Picky Eater"- Eating Lifestyle Educational Musical

- Incheon Jonghap Art and Culture Center, Small Concert Hall
- 10:30am, 1pm / Free Admission

식생활교육뮤지컬 '편식쟁이 모험'

- 인천종합문화예술회관 소공연장
- 오전 10시 30분, 오후 1시 / 무료

29 thu

Seasonal Performance by the Dance Department of Incheon Art High School

- Incheon Jonghap Art and Culture Center, Main Concert Hall
- 7pm / invites only / ☎ 433-3176

인천예고 무용과 정기발표회

- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시 / 초대 / ☎ 433-3176

30 fri

"Our Star Ilho and the Spotted Cow," Sarangbang Cinema

- Bugae Culture Sarangbang
- 7pm / First-come-first served Free
- ☎ 505-5950

사랑방 시네마 '우리별 일호와 얼룩소'

- 부개문화사랑방
- 오후 7시 / 선착순 무료
- ☎ 505-5950

31 sat

"Anderson & Low," Classic Masterpiece Series III

- Incheon Jonghap Art and Culture Center, Main Concert Hall
- 7pm / R-seat 30,000won, S-seat 20,000won
- ☎ 1588-2341

명품클래식시리즈Ⅲ '앤더슨&로'

- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시 / R석 3만원, S석 2만원
- ☎ 1588-2341

Multinational Press Corps of IncheonAG Public Relations; IAG Crew

인천AG 홍보 다국적 기자단 IAG크루



It is a tragedy. Families, citizens and the whole nation all broke down in tears. A tragic accident which should have never happened occurred on April 19th. The Sewol ferry of the Incheon to Jeju route sank in the sea off Jindo island. Of 476 passengers aboard the ferry, 36 were Incheon citizens of whom only 19 were rescued.

Incheon has set up a group memorial altar in Seo-gu International St. Mary's Hospital in order to mourn for the victims of this accident and share sorrow with citizens. Furthermore, Incheon supported efficient funeral process for the victims and covered all expenses for cremation

and enshrinement use of Bupyeong Sung-hwawon and Manwalldang.

In particular, Incheon actively requested that Incheon citizens be included as recipients of compensation concerned with the designation of special disaster areas. They also asked for government measures to have the victims apply to exemptions by the local government when the victims use other area's cremation facilities.

인천아시아경기대회조직위원회는 해외 홍보 강화를 위해 공식 영문 블로그(blog. incheon2014ag.com)를 개설하고 영문 블로그기자단 IAG크루를 운영하고 있다. 국내외 거주하는 외국인으로 구성된 이들은 2014 인천아시아경기대회와 관련된 뉴스 뿐만 아니라 인천관광, 한류 등 다양한 정보를 제공하고 있다.

현재 총 12개국 20명으로 구성된 2기 IAG크루는 다양한 온라인 채널로 세계 방방곡곡에 아시아경기대회의 정보를 전하

고 있다. 이들은 공식 영문 블로그에 게재되는 다양한 주제의 영문 기사를 작성하고 각자의 SNS 계정으로 해외에 홍보하고 있다. 이달 16일까지는 제3기 IAG크루를 모집한다. 이번에 선발하는 3기는 6월부터 대

회 폐막일인 10월 4일까지 활동한다. 지원하려면 영문 블로그(blog.incheon2014ag.com/3rd_crew)에서 지원서를 다운로드 후 작성해 이메일(iagoc@incheon2014ag.org)로 제출하면 된다.

A piece of Interview



Lawrence (U.K. IAG crew)

로렌스 (영국 IAG크루)

Lawrence is an Incheon citizen living in Imhak-dong, Gyeyanggu. He is an active member of the blog press corps, making use of his experience of working as a journalist in London. When working related to the 2012 London Olympics, he got interested in sports events and when he heard news of the Asian Games held in Incheon, he decided to be a member in the press corps. As a IAG crew, he reports sports news, sports players and culture of U.K. on the blog of the Asian Games.

로렌스는 계양구 임학동에 살고 있는 인천사람이다. 런던에서 기자로 일한 경험을 살려 현재 블로그기자단으로 활동 중이다. 우연히 2012년 런던올림픽과 관련된 일을 한 것을 계기로 스포츠 이벤트에 관심을 갖게 되었다. 그는 한국, 그것도 자신이 살고 있는 인천에서 아시아 경기대회가 개최된다는 소식을 듣고 자연스레 블로그 기자단에 참여하게 됐다. IAG크루로서 그는 2014 인천아시아경기대회 공식 영문블로그에 영국의 스포츠, 선수, 문화를 전하고 있다.

Incheon AG Public Relations, 'Fun Run' in Kyrgyzstan

인천AG 홍보, 키르기스스탄에서 Fun Run~



On the 4th of last month, Incheon Asian Games Organizing Committee with Olympic Council of Asia (OCA) and Na-

tional Olympic Committee of Kyrgyzstan hosted 'Fun Run' in the capital Bishkek of Kyrgyzstan, which was an overseas promotional event.

In the event held in Victory Park, local important figures and the OCA delegation attended to wish a successful opening. Also 800 of youths and citizens took part and local press came for coverage, the event had a high profile. The commit-

tee plans to conduct the 'Fun Run' campaign before opening of the Games in additional five countries which will include Bangladesh, Brunei, and Japan.

인천아시아경기대회조직위원회는 지난 달 4일 키르기스스탄의 수도 비슈케크에서 아시아올림픽평의회(OCA), 키르기스스탄 국가올림픽위원회(NOC)와 공동으로 해외 홍보행사인 '펀런(Fun Run)'을 개최했다.

빅토리 파크에서 열린 이날 행사에는 현지 주요 인사와 OCA대표단 등이 참석해 대회의 성공적 개최를 기원했다. 또 청소년과 일반 시민 800여 명이 자리를 함께 하고 현지 언론이 현장 취재하는 등 대회에 대한 높은 관심을 보였다. 조직위는 펀런 캠페인을 대회 개최 전까지 방글라데시, 브루나이, 일본 등 약 5개 국가 도시를 추가로 순회하며 진행할 예정이다.



News of Supporters / 서포터즈 뉴스

The 5th of the Youth Supporters for 2014 Incheon AG Starts Off

2014인천AG 청년서포터즈 5기 출발

The 5th of the youth supporters for 2014 Incheon AG has just started to go into action. They completed orientation last April and will start activities for the successful opening of the Games. 5,000 selected supporters among 10,000 applicants in just the two month period was five times the number compared to that of last year. They are split into teams of 44 participating countries counting North Korea and South Korea as one team. The youth supporters accomplishing the duty as a citizen diplomatic through communities of participating nations and association activities will begin public relations exercise as of June. The youth supporters are rooting for the weak nations on sports and unpopular sports, and trying to have Asians get together in the Asian Games. If you encounter the supporters on the street or in the stadium, please delightfully welcome them.

Article by Cha Jieun minsable@hanmail.net

2014인천아시아경기대회 청년 서포터즈 5기가 움직이기 시작했다. 지난 4월 출범식을 마친 청년 서포터즈는 올해 열리는 인천아시아경기대회의 성공개최를 위한 활동을 시작한다. 두 달간 1만 명이 지원해 선발된 서포터즈는 총 5,000명. 지난해의 5배나 되는 인원이다. 이들은 아시안게임 출전국 45개국 중 한국과 북한은 한반도 팀으로 통합해 44개 국가별로 나뉘어 활동한다. 출전국 커뮤니티와 연계 활동을 통해 민간 외교관으로서 역할을 수행할 청년 서포터즈는 오는 6월부터 본격적인 홍보활동을 시작할 계획이다. 청년 서포터즈는 스포츠 약소국 및 비인기종목을 응원하고, 2014인천아시아경기대회에서 아시아인이 하나로 소통할 수 있도록 노력하고 있다. 길에서, 경기장에서 그들을 마주친다면 반갑게 맞아주자.

글. 차지은 기자 minsable@hanmail.net

Recruiting 2014 AG Citizen Supporters

2014AG 시민 서포터즈 모집

Anyone interested in the Asian Games can be a supporter. The citizen supporters, divided into several teams for each stadium, will participate in support activities during the Games. The number of recruitment is 50,000 and it plans to recruit until that number has been reached. You can apply on the web site (<http://supporters.incheon2014.kr>) or through a town or dong office. ● For inquiry 032-440-4932~3

아시안게임에 관심이 있는 시민이라면 누구라도 서포터즈가 될 수 있다. 시민 서포터즈는 대회기간동안 경기장별로 나누어 응원활동을 하게 된다. 모집인원은 50,000명이며 인원 도달 시 까지 모집할 예정이다. 시민 서포터즈 전용 홈페이지 (<http://supporters.incheon2014.kr>) 및 관할 읍·면·동 주민센터를 통해 신청 가능하다. ● 문의 032-440-4932~3

Tragedy of Sewol Ferry, Citizens Together amid Grief

세월호의 비극, 그 슬픔 시민과 함께 하다

It is a tragedy. Families, citizens and the whole nation all broke down in tears. A tragic accident which should have never happened occurred on April 19th. The Sewol ferry of the Incheon to Jeju route sank in the sea off Jindo island. Of 476 passengers aboard the ferry, 36 were Incheon citizens of whom only 19 were rescued.

Incheon has set up a group memorial altar in Seo-gu International St. Mary's Hospital in order to mourn for the victims of this accident and share sorrow with citizens. Furthermore, Incheon supported efficient funeral process for the victims and covered all expenses for cremation and enshrinement use of Bupyung Sunghwawon and Manwalldang.

In particular, Incheon actively requested that Incheon citizens be included as recipi-



ents of compensation concerned with the designation of special disaster areas. They also asked for government measures to have the victims apply to exemptions by the local government when the victims use oth-

er area's cremation facilities.

비극이다. 가족도 시민도 국민도 모두 울었다. 지난 4월 16일 결코 일어나서는 안 될 비극적인 사고가 일어났다. 인천을 출

발해 제주도로 가던 여객선 세월호가 진도 앞바다에서 침몰했다. 이 배에 탑승한 476명 중 인천시민은 36명이었다. 이중 19명만이 구조됐다.

인천시는 이번 사고 희생자들을 추모하기 위해 서구 국제성모병원과 시청 앞 미래광장에 합동분향소를 설치하고 시민과 함께 슬픔을 나눴다. 또 이번 사고 희생자들의 원활한 장례 절차를 지원했으며 부평송화원과 만월당 이용에 따른 화장 비용과 봉안 비용도 전액 면제했다.

특히, 정부의 특별재난지역 지정과 관련해 인천시민 피해자도 수혜 대상에 포함될 수 있도록 적극적으로 건의했다. 이번 사고 희생자가 타 지역 화장시설을 사용할 경우 해당 지방자치단체 조례의 감면조항을 적용받을 수 있도록 정부 차원의 조치도 건의했다.

Russia Street in Incheon

러시아 특화거리 조성한다

A Russian street will be constructed in an area of Woo hyun-ro in Jung-gu, Incheon. According to an agreement on Korea-Russia visa waivers, it is planned to create International Town Russia specialized street near Sinpo-dong to attract Russian tourists entering the country through Incheon International airport and Incheon Harbor.

The name of Yeonan dock's square is Saint Petersburg square. There is a memorial stone of Russia Bariyarkham, a suicide bomber who died in Incheon front sea in 1904 during Russo-Japanese War. It is a meaningful place where the president of Russia, Vladimir Putin, visited in person last year, laying flowers on the memorial stone. Incheon plans to develop tour programs like holding a Russian art festival, connecting this place with the specialized street.

인천시 중구 우현로 일대에 러시아 거리가 조성된다. 한·러 비자면제 협정 체결에 따라 인천국제공항과 인천항을 통해 입국하는 러시아 관광객을 유치하기 위해 신포동 인근에 국제타운 러시아 특화거리가 조성될 계획이다.

연안부두의 광장 이름은 상트페테르부르크 광장이다. 그곳에는 1904년 러일전쟁 시 인천 앞바다에서 자폭한 러시아 바리야크함의 추모비가 있다. 지난해 한국을 방문한 블라디미르 푸틴 러시아 대통령이 직접 방문해 추모비에 헌화를 할 정도로 의미 있는 장소이다. 인천시와 특화거리와 이곳을 연계해 러시아 예술제 개최 등 관광프로그램을 개발할 계획이다.

Songdo 4th Bridge Completed in October

송도4교 10월에 완공한다

Songdo 4th bridge, the fourth bridge for entry and exit of Songdo international city, will be completed in the late September. Songdo 4th bridge connecting from Gojan-dong to Songdo 5-7 Gong-gu is a cable-stayed bridge with the total length of 1,010m consisting of 618m access bridge and 392m cable-stayed bridge. In early last month 93m pylon was built up and

subsequently, cable and ground plate installation is still ongoing. Incheon Free Economic Zone Authority plans to build Songdo 5th bridge, linking Gojan-dong to Songdo international city after reclamation of Songdo 11 Gong-gu is finished.

송도국제도시 진·출입을 위한 4번째 교량인 송도4교가 오는 10월 말 완공될 예정

이다. 남동구 고잔동~송도 5·7공구를 연결하는 송도4교는 총연장 1천10m의 사장교로 접속교 618m와 사장교 392m로 구성된다. 지난달 초 93m 높이 주탑을 올렸으며 이어 케이블과 상판 설치 작업이 진행된다. 인천경제자유구역청은 송도 11공구 매립이 끝나면 고잔동에서 송도국제도시를 잇는 송도5교도 설치할 계획이다.

Future Sports Stars of Korea All Gather

스포츠 꿈나무들 인천에 모인다

The 43rd National Junior Sports Championships

제43회 전국소년체육대회 개최

From the 24th to 27th of this month, for 4days, the 43rd National Junior Sports Championships will be held in Incheon, bringing forth young athletes dreaming of becoming Korea's future sports stars. Young athletes will have a chance to test and challenge themselves, stepping closer to make their dreams a reality. This year, Incheon will host a big line of Sports events; the 43rd National Junior Sports Championships, 2014 Incheon Asian Games, the 11th Asian Para Games.

The 43rd National Junior Sports Championships will consist of 33 sports in 43 venues around Incheon. The young athletes are welcomed for various new facilities, including Munhak Park Tae Hwan Swimming Arena, 10 more stadiums built for the Asian Games, and 5 Samsan Sports Centers. A total of 15 new facilities, and 12 training facilities, which includes Dowon swimming pool, will be ready to accommodate the young athletes. Outdoor facilities are under repair work to fa-

cilitate 4 sporting events; Rowing(Yongin), Canoeing(Yongin), Shooting(Chungwon), Cycling(Uijeongbu).

인천에서 이달 24일부터 27일까지 4일간 미래 스포츠 스타들의 꿈과 도전의 장이 될 '제43회 전국소년체육대회'가 열린다. 올해 인천에서는 빅 스포츠이벤트가 연이어 열린다. 제43회 전국소년체육대회는 2014인천아시아경기대회와 제11회 장애인아시아경기대회 및 2014 전국장애인체육대회 등을 사전 점검하고 준비하는 역할도 한다.

제43회 전국소년체육대회는 43개 경기장에서 총 33개 종목이 열릴 예정이다. 문학박태환수영장 등 아시아경기대회를 대비해 지은 신설경기장 10개소와 삼산체육관 등 기존 시설 5개소를 포함 총 15개 경기장과 도원수영장 등 12개 훈련시설이 경기장으로 선수들을 맞는다. 새로 짓거나 아시아경기대회를 위해 보수 중인 조정(용인), 카누(용인), 사격(청원), 사이클(의정부) 4개 종목은 관외경기장에서 진행할 계획이다.

‘Precious One Vote, Do Not Miss It’ 6.4 The Local Election Nationwide

‘소중한 한 표, 꼭 누리세요’ 6.4 전국 동시 지방선거



All citizens over 18(born after June 5, 1995) can vote in Korea. Donggu Multicultural Support Center held the event of carrying out preliminary voting for multicultural families on the last April 25. Fifteen people participated and they were proud to exercise their rights as a real citizen. Look into the meaning and the process of ‘6.4 local election’ and ‘preliminary election system’, and do not miss the opportunity to cast a precious vote.

대한민국의 만 19세 이상(1995년 6월 5일 이전 출생자) 국민이라면 누구나 투표권을 행사할 수 있다. 동구 다문화가족 지원센터에서는 지난 4월 25일 다문화 가족과 함께 사전투표체험 행사를 열었다. 15명이 참여한 행사는 국민의 자격과 권리를 누린다는 자부심 속에서 진행됐다. ‘6.4지방 선거’ 및 ‘사전투표제’의 의미와 절차를 미리 알아보고 소중한 ‘한 표’의 기회를 놓치지 말자.

Local Election of June 4th?

Local election is to elect someone who will work for the region. In this ‘6.4 the local election’, all seven elections are held at the same time; the head of Wide-area Autonomous Communities(the Mayor of Incheon), wide-area council district and proportional representation, the local government head(head of a gu or gun), basic local assembly district and proportional representation and superintendent of education. In other words, one has seven votes to cast in every election. Visiting the polls designated and confirming your identity with an identity card, a driving license or a passport, you should sign or seal on the electoral register. Firstly, fill out three ballot papers of the head of Wide-area Autonomous Communities, the local government head, and the basic local assembly head, and put them in the ballot box. Secondly, fill out four ballot papers of wide-area council district and proportional representation, and basic local assembly district and proportional representation. Likewise, put them in the ballot box.

6월 4일 지방선거란?

지방선거란 각 지역을 대표하는 일꾼을 뽑는 것이다. 이번 ‘6.4 지방선거’는 광역단체장(인천시장), 광역의회지역구 및 비례대표선거, 기초단체장선거(구청장, 군수), 기초의회지역구 및 비례대표선거, 교육감 선거 등 모두 7개의 선거를 동시에 치른다. 즉, 1인 7표제로 선거마다 정당 또는 후보자에게 한 표씩 행사하는 것이다. 지정된 투표소에 방문해 신분증(주민등록증, 운전면허증, 여권 등)으로 본인 확인 후 선거인 명부에 서명 또는 날인을 한다. 1차로 3장의 투표용지(광역단체장, 교육감, 기초단체장)에 기표 후 투표함에 넣는다. 2차로 4장의 투표용지(지역광역 기초의원, 비례광역 및 기초의원)에 기표 후 투표함에 넣으면 된다.

What Is the ‘Preliminary Election’?

Although the Election Day is a legal holiday, there is preliminary election from this year for those who cannot participate on that day. This system is the first try in the world to bolster up the participation. Regardless of your residence, you can take part in the system in the nearest community center on May 30(Fri.) or 31(Sat.) The way of casting a vote is slightly different. First, put your I.D. card in the electronic registration machine and get confirmation through the network of a combined election resister, and reconfirmation by a supervisor, signing and sealing. Second, go to the voting booth with seven ballot papers and an envelope (for the election in the center, only ballot papers) of your district issued from the ballot machine. Last, fill out the ballot and, seal them in the envelop, put them in the box.

● Time of voting: 6a.m. ~ 6p.m. ● Inquiry: 1390 ● ref. www.nec.go.kr/

‘사전 투표제’가 뭐예요?

선거일을 법정공휴일로 지정하고 있지만 참여하지 못하는 사람을 위해 올해부터 사전투표제가 생겼다. 보다 편하게 더 많은 국민의 투표 참여를 위해 마련한 제도로 전 세계에서 처음 시도 되는 것이다. 5월 30일(금) 또는 31일(토)에 거주지와 상관없이 가까운 주민 센터 등 전국 어디서나 참여할 수 있다. 투표 방법은 조금 다르다. 우선 명부 단말기에 신분증을 넣어 통합선거인명부 통신망을 통해 확인 후 감독관에게 재확인하고 서명 또는 날인의 절차를 거

쳐야 한다. 투표용지 발급기에서 나온 내가 속한 선거구의 투표용지 7장과 봉투(관내 사전투표는 투표용지만 배부)를 들고 기표소로 간다. 신중하게 기표를 한 후 봉투에 넣어 투표함에 넣고 투표소를 나서면 된다.

● 투표시간: 오전 6시~오후 6시 ● 문의: 1390 ● 참고: www.nec.go.kr/

Participate in 6.4 the Local Election!

Citizens over 18(born after June 5, 1995) can cast a vote.

- Place: polls designated according to resident registration place (Please check the notice of Election sent to your home)
- Time: 6a.m.~ 6p.m.
- What to bring: a identity card/a driving license/ a passport or a registration document of residence, authorized by the government and attached with your photo.

If you cannot vote on the day, you can cast a preliminary vote on May 30 or 31, without reporting.

- Period: May 30(Fri.) or 31(Sat.), 6a.m.~ 6p.m.
 - Place: preliminary polls set up in community centers or town office
 - What to bring: Identity cards (refer to above)
- ※ ‘Preliminary Election’ is a system, with the nationwide electoral resister, that you can vote anywhere in the preliminary polls. Go to the web site (www.nec.go.kr) to find the nearest preliminary poll.

6월 4일 전국동시지방선거 선거일, 투표로 응원하세요!

만 19세 이상(1995년 6월 5일 이전 출생자) 투표할 수 있습니다.

- 투표장소 : 주민등록지 해당 투표소(집으로 우송된 투표안내문을 확인하세요)
- 투표시간 : 오전 6시~오후 6시
- 준비물 : 주민등록증, 운전면허증, 여권, 국내거소신고증 등 관공서 · 공공기관이 발행한 사진이 부착된 신분증 중 하나

선거당일 투표할 수 없다면 별도 신고없이 5월 30일~31일 사전투표할 수 있습니다.

- 투표기간 : 5월 30일(금)~31일(토), 오전 6시~오후 6시
- 투표장소 : 읍 · 면사무소나 동 주민센터에 설치된 사전투표소 중 편리한 곳
- 준비물 : 신분증(위의 준비물 참조)

※ 「사전투표」는 전국을 하나의 선거인명부로 작성하여 사전투표소 어디서나 투표할 수 있는 제도로 중앙선거관리위원회 홈페이지(www.nec.go.kr)에서 가까운 사전투표소를 검색 할 수 있습니다.

글. 주란 기자

Article by Ju Ran · ri0217@naver.com

Incheon National Election Committee
인천광역시선거관리위원회

On June 4th, vote for yourself and your family.

6월 4일 나와 가족을 위해
투표로 응원하세요

“Treat seven ballot papers with love for our city”

“투표용지 일곱장에 지역사랑을 담아주세요”

Categories of the election The head of Incheon education office, The head of Incheon Wide-area Autonomous Communities(the Mayor of Incheon), The local government head(head of a gu or gun), Incheon wide-area council (district and proportional representation), District(gu),county(gun) representatives (district and proportional representation)

선거종류 인천광역시교육감선거, 인천광역시시장선거,구청장 · 군수선거, 인천광역시의원선거(지역구,비례대표), 구 · 군의원선거(지역구, 비례대표)

June 4th is the 6th Nationwide Local Election .
Let's make a clean electoral culture.
Call “1390” to report violation of election law
(The identification of reporter will be thoroughly protected.)

6월 4일은 제6회 전국동시지방선거일입니다.
우리 힘으로 깨끗한 선거문화를 만들어갑시다.
선거법 위반행위 신고는 “국번없이 1390”으로~
(신고 · 제보자의 신원은 철저히 보호해 드립니다.)